

## КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

### ВЫДАЮЩЕЕСЯ СОБЫТИЕ В ОБЛАСТИ МИРОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

**“Русская авторская лексикография XIX-XX веков. Антология”. – Сост.:  
Е.Л. Гинзбург, Ю.Н. Караулов, Л.Л. Шестакова. Отв. ред.: Ю.Н. Караулов. -  
М.: Азбуковник, 2003. - 512 с.)**

© 2004 О.М. Карпова

*Ивановский государственный университет*

Выход в свет рецензируемой Антологии, безусловно, следует признать выдающимся событием в области мировой лексикографии, во-первых, потому, что это - первый солидный труд, в котором обобщены результаты многолетних исследований в области теоретической и прикладной лексикографии, и во-вторых, потому, что писательским словарям, играющим огромную роль в формировании отечественной культуры и языка, на протяжении ряда лет уделялось незаслуженно мало внимания как в России, так и зарубежом, несмотря на тот факт, что национальные лексикографии формировались и развивались именно под влиянием писательской лексикографии.

Весьма важной в этой связи представляется вводная часть “Опыт типологизации авторских словарей” (Ю.Н. Караулов, Е.Л. Гинзбург). Она, по сути, вводит читателя в мир писательской лексикографии, определяя ее цель, назначение и ту роль, которую представленные в ней словари играют в формировании и развитии национального литературного языка. Здесь рассмотрен главный вопрос теории лексикографии – типология словарей, причем удача этой части состоит в том, что классификация базируется на лексикографическом анализе существующих словарей и по этой причине включает именно те параметры, которые характерны для реальных справочников.

Во многом можно согласиться с авторами, вновь поставившими проблему реализации новых возможностей и заполнения лакун в классификационном пространстве авторских словарей. Однако их некоторые характеристики остались за пределами рассмотрения, как например, лексикографическая форма словаря, суть которой зависит от национальных особенностей авторской лексикографии. В первую очередь, это относится к конкордансу, который многие отечественные ученые не считают словарем вооб-

ще, а рассматривают лишь как подготовительную форму словаря языка художника слова. Отсюда видно поэтому в Антологии статьи, посвященные конкордансам (Shaw J. Th., Hindley L., Bilokur B.), кстати, написанные, главным образом, иностранными авторами.

Общеизвестно, что многие зарубежные лексикографы признают конкорданс за полноценную форму авторского справочника [Карпова: в печати], тем более что эта лексикографическая форма имеет многовековую историю развития и начиналась с конкордансов Библии, Чосера, Шекспира [1, 97-101; 11, 134] и т.д. Даже в лексикографической энциклопедии [10], солидном труде, созданном усилиями лучших представителей международного лексикографического сообщества, описанию лексикографической формы конкорданса посвящена отдельная статья.

Не менее значительной является и другая вводная статья “Русская авторская лексикография: общее состояние и тенденции развития” (Л.Л. Шестакова). Однако хотелось бы отметить, что термин “авторский словарь”, который превалирует и в названии, и во многих статьях Антологии, на мой взгляд, претерпел изменения в последние годы. Вплоть до 90-х гг. XX века в отечественной литературе бытовал термин “*писательская лексикография*”, “*писательский словарь*”, тогда как в зарубежной употреблялся, главным образом, термин “авторский словарь” и “авторская лексикография” (*author dictionary*, *Autorenlexikografie*), что нередко вызывало вопросы у участников международных конференций, в частности, ЕВРАЛЕКСа (Европейской ассоциации лексикографов).

В Антологии видное место по праву занимают и статьи по частотным словарям (ЧС) писателей (см., например: З.Г. Минц и др., по ЧС “Стихов о Прекрасной даме”, а также А.В. Королькова по ЧС “Горе от ума”,

М.А. Генкель по роману Д.Н. Мамина-Сибиряка и другие), принципы построения которых фундаментально разработаны в отечественной теории лексикографии и могут служить образцом для составления словарей такого типа ко всему творчеству и отдельным произведениям не только русских, но и зарубежных писателей [7, 138-142].

Всеобъемлющим представляется очерк Р.Р. Гельгардта “Словарь языка писателя”, в котором автор постарался обобщить многовековой опыт многих европейских писательских лексикографий, что крайне трудно сделать в одной статье. Только в английской авторской лексикографии существует более трехсот справочников ко всем и отдельным произведениям более 60 английских художников слова [2, 18-27]. Более того, многообразие типов словарей [4, 107-115; 8, 69-77] настолько велико и несопоставимо со словарями французской или итальянской писательской лексикографии, что потребуются специальные исследования, в которых эти типы справочников могут быть описаны. Непонятно также, почему автор не упоминает, например, норвежскую писательскую лексикографию, в которой представлено немало фундаментальных словарей Ибсена и других известных норвежских писателей.

Что же касается шекспировской лексикографии, то она включает более ста лингвистических и энциклопедических словарей ко всему творчеству и к отдельным произведениям великого англичанина, а также только ей присущие типы словарей (например, терминологические: “Словарь морских терминов Шекспира”, “Словарь наименований растений язык цветов и символы” и т.д.) [3, 49-61; 13, 78; 116-124]. Следует упомянуть и тот факт, что только за последние пять лет шекспировская лексикография пополнилась новыми словарями [21; 24; 14; 15; 22; 20]. Большую часть представляют этимологические справочники [19; 17; 23; 27], которым положил начало упомянутый Р.Р. Гельгардтом словарь Экуолла. Значительно пополнилась с тех пор и группа ономастических словарей Шекспира [16; 28; 29; 25], значение которых трудно переоценить [6, 106-113]. Не рассматриваются Р.Р. Гельгардтом и словари писателя, не укладывающиеся в традиционную типологию, такие как произносительные справочники имен героев произведений Шекспира [5, 50-57], а также глоссарии оскорбительной и эротической лексики, встречающейся в произведениях писателя [см., например, 26; 18; 30].

Безусловно, центром антологии являются статьи, посвященные описанию принципов построения двух крупнейших словарей писателя.

Это серия словарей М. Горького: автобиографической трилогии, драматургии и “Фома Гордеев” (задуманная еще Б.А. Лариным как многолетний проект полного горьковского словаря, который по ряду причин не закончен вплоть до настоящего времени) и, конечно, словарь языка А.С. Пушкина. Оба выдающихся лексикографических проекта олицетворяют собой два типа авторского словаря – *стилистический*, направленный на выявление и описание индивидуально-авторских особенностей языка писателя, и *исторический*, характеризующий язык эпохи, когда жил и творил писатель, оказавший колоссальное влияние на формирование русского литературного языка.

Удачной находкой составителей Антологии является и полное описание словарей русских поэтов. Это словари поэзии А. Блока (З.Г. Минц и др.), А. Вознесенского (В.С. Баевский), Б.Л. Пастернака (И.В. Романова), и вершиной лексикографирования поэтического творчества является фундаментальный лексикографический труд “Поэт и слово”, лучший, на мой взгляд, словарь поэтических произведений.

Следует приветствовать тот факт, что в Антологию включены материалы по словарям В.И. Ленина, незаслуженно забытые в России (П.Н. Денисов, Л.К. Байрамова), тогда как за рубежом, несмотря на смену политических режимов и настроений, на протяжении целых веков развивалась и формировалась группа словарей языка философов и общественных деятелей, которая явно выделилась в самостоятельную область и ждет своего исследователя.

Я бы предложила хронологический подход к расположению статей в разделе “Антология”, поскольку представляется более логичным показать истоки, формирование и развитие отечественных писательских словарей от “Словаря к произведениям Державина”, составленного Я. Гротом и “Щедринским словарем” М.С. Ольминского до словарей наших современников. В этом случае у читателя сложилась бы наиболее полная картина эволюции жанра, макро- и микроструктуры писательских словарей различных типов. Вполне понятно, что это замечание можно не принять, поскольку в Разделе I представлен исчерпывающий “Очерк развития писательской лексикографии в отечественном языкознании (1883-1990)”, написанный О.И. Фонаковой, в котором, однако, несмотря на полноту описания материала, присутствуют сведения далеко не обо всех словарях русских писателей. Вот почему в этой связи нужно приветствовать стремление составителей собрать в Антологии материалы по всем авторским толковым, частотным и другим типам словарей, опубликован-

ным после 90х гг. XX века. Это и “Словарь языка А.И. Полежаева” [Саранск, 2001], и “Словарь языка Н.И. Ладыгина” [М., 2000], и “Обратный частотный словарь поэтических произведений А.В. Кольцова” [Воронеж, 1996] и многие другие, материалы, которые были ранее недоступны читателю по многим причинам, и только благодаря авторам этой фундаментальной работы стали достоянием широкого круга исследователей и читателей.

Впервые в Антологии приведены материалы по словарям Библии (П.М. Алексеев), что, безусловно, стоит приветствовать, поскольку история их создания, например, в англоязычной лексикографии восходит к XVI веку. Здесь к настоящему времени сформировалась самостоятельная отрасль писательской лексикографии – словари языка Библии.

Безусловно, большую значимость играет и заключительный третий раздел – “Библиография”, в котором не только впервые приводится исчерпывающий список словарей языка писателей, но и список теоретической литературы. Оба списка могут служить надежным ориентиром в богатом мире писательской лексикографии, тем более что здесь перечислены как основополагающие труды теоретиков писательской лексикографии, так и работы молодых исследователей, делающих первые шаги в теоретической и прикладной авторской лексикографии.

Поскольку Антология, безусловно, несет в себе несколько функций, включая и функцию справочника по теории писательской лексикографии, исторически сложившейся в России, хотелось бы иметь в рецензируемой работе краткую биографическую и историческую справку об авторах всех статей. К этому стремятся авторы многих подобных трудов в зарубежной лексикографии. Достаточно упомянуть всемирно известного лексикографа из Великобритании Р.Р.К. Хартманна, который постоянно работает над созданием коллективных монографий с привлечением большого коллектива лексикографов [9: в печати].

В целом, труд “Русская авторская лексикография XIX-XX веков. Антология” достоин самых высоких похвал и, уверена, станет достоянием мирового сообщества лексикографов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Карпова О.М. Словари языка писателей в английском и русском языках // Английская филология в переводческом и сопоставительном аспектах / О.М. Карпова. - С.-Петербург: СПбГУ, 1995. - С.97-101.

2. Карпова О.М. Словари языка писателей с точки зрения перспективы пользователя // Теоретические и практические аспекты лексикографии. / Отв. ред. О.М. Карпова. - Иваново, 1997. - С. 18-27.

3. Карпова О.М. Современная картина шекспировской лексикографии // Лексика и лексикография / О.М. Карпова; Отв.ред. Ю.Г. Коротких. - Москва, 2002. - Вып.13. - Стр.49-61.

4. Карпова О.М. Толково-энциклопедические словари языка английских писателей. Культурологический аспект // Лингвистическое отечествоведение / О.М. Карпова; Отв.ред. В.И. Макаров. – Елец, 2001. - Том. 2. - С. 107-115.

5. Карпова О.М., Вишневская Г.М. Произносительные специальные словари языка Шекспира //Фонетика иноязычной речи /Отв. ред. Г.М. Вишневская. - Иваново, 1998. - С.50-57.

6. Карпова О.М., Карташкова Ф.И. Проблема лексикографического описания имен собственных в различных типах писательских словарей в ракурсе лингвокультурологического подхода / О.М. Карпова, Ф.И. Карташкова // Язык и общество. - М., 2001. - С. 106-113.

7. Карпова О.М., Кириллов М.А. Из опыта составления частотного словаря рассказов Ск. Фицджеральда // Теоретические и практические аспекты лексикографии. /Отв. ред. О.М. Карпова. - Иваново, 1997. - С.138-142.

8. Карпова О.М., Юмшанова Е.В. Становление англоязычной специальной лексикографии // Теория языка и речи: история и современность. /Отв. ред. Н.Ю. Гвоздецкая. - Иваново, 1999. С.69-77.

9. Hartmann, R.R.K. Lexicography. Critical Concepts. L., Routledge. - В печати.

10. Hausmann, F.J., Reichmann, O., Wiegand, H.E. and Zgusta, L. (eds) (1989-91) Wörterbücher/ Dictionaries/ Dictionnaires. An International Encyclopedia of Lexicography (Handbücher zur Sprach und Kommunikationswissenschaft 5.1, 5.2, 5.3), Berlin: W. de Gruyter. [Vol. I: 104 articles, II: 123 articles, III: 122 articles, by 248 authors.]

11. Karpova, O. History of English Author Lexicography// XVI Congres International des Linguistes. Abstracts. Paris, 1997. - P.134.

12. Karpova, O. Author Concordances, with Special Reference to Shakespeare //Hartmann R.R.K. Lexicography. Critical Concepts. - L., Routledge. В печати.

13. Karpova, O. Averboukh, K. Terms in Literary Discoures with Special Reference to Shakespeare Works// LSP 2001 “Porta Scientiae”. Abstracts. - Vaasa, 2001. - P.78. ; Лексика и лекси-

кография. Вып.13 / Отв.ред. Ю.Г.Коротких. - М., 2002. - С. 116-124.

### СПИСОК СЛОВАРЕЙ

14. Armstrong, J. The Arden Dictionary of Shakespeare Quotations. - L., 2000.

15. Clark, S. Ed. The Penguin Shakespeare Dictionary. - L., 1999.

16. Davis, J.M. The Shakespeare Name Dictionary. - N.Y., 1995.

17. Fay, M. Roberts, K. Seeing What Shakespeare Means. - Hagerstown, 1999.

18. Hill, W. Öttchen, C. Shakespeare's Insults. Educating your Wit. L., 1995.

19. Kacirk, J. Forgotten English. N.Y., 1997.

20. Lomonico, M. The Shakespeare Book of Lists. The Ultimate Guide to the Bard, His Plays, and How They've Been Interpreted (and Misinterpreted) Through the Ages. - Franklin Lakes, 2001.

21. Miner, M. Rawson, H. A Dictionary of Quotations from Shakespeare. - N.Y., 1996.

22. MacConnell, L. Dictionary of Shakespeare. - Teddington, 2000.

23. McQuaine, J. et al. Coined by Shakespeare. Words and meanings first used by the bard. - Springfield, 1998.

24. NTC's Dictionary of Shakespeare. - Lincolnwood: By S.Clark, 1997.

25. O'Connor, E.M. Who is Who and What's What in Shakespeare. - N.Y., 2000.

26. Partridge, E. Shakespeare's Bawdy: A Literary and Psychological Essay and a Comprehensive Glossary. - L., 1994.

27. Shewmaker, E. Shakespeare's Language. A Glossary of Unfamiliar Words in His Plays and Poems. - N.Y., 1999.

28. Stokes, F. Who's Who in Shakespeare. - L., 1996.

29. Wells, St. Oxford Dictionary of Shakespeare. - Oxford, 1998.

30. Williams, G. A Glossary of Shakespeare's Sexual Language. - L., 1997.